

崔刚主编

广告英语

3000句

选萃·分析·欣赏

English
ADVERTISEMENT

英语

北京理工大学出版社

广告英语 3000 句

选萃 · 分析 · 欣赏

崔 刚 主编

谢之君 鲁显生 薛绍平 编

北京理工大学出版社

(京)新登字 149 号

内容简介

本书是笔者《广告英语》的姊妹篇，所选的材料是整个广告或是从一个广告中选出的单句，每段广告的后面均有译文和赏析。为了方便读者欣赏广告英语，书后附有《英语修辞简说》和《英汉广告专业术语》，供读者参考。

本书读者对象：广告从业者及英语学习者。

广告英语 3000 句

选萃·分析·欣赏

崔 刚 主编

*

北京理工大学出版社出版发行

各地新华书店经售

北京地质印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 7.75 印张 173 千字

1993 年 7 月第一版 1993 年 7 月第一次印刷

ISBN 7-81013-788-3/H·58

印数：1—8000 册 定价：5.20 元

前 言

广告业在我国是一门新兴的产业。中国的广告业要想提高到一个新的水平就必须借鉴国外广告的长处，并结合汉语的特点进行大量的研究工作。鉴于这种想法，我们编写了这本《广告英语 3000 句》，希望能为我国广告业的发展尽点微薄之力。

本书可以算是笔者《广告英语》的姊妹篇。所选的材料是整个广告或是从一个广告中选出的单句，每段广告的后面均有译文和赏析的内容。为了读者欣赏广告英语的方便，书后附有《英语修辞简说》和《英汉广告专业术语》，供读者参考。

在本书的编写过程中，我们主要针对两类读者的需要来安排、选择和撰写本书的内容。第一类是广大的广告工作人员，他们可以通过本书扩展视野，获取知识，还可以借鉴广告英语的特点，设计出更好的汉语和英语广告。第二类读者是英语学习者，尤其是英语专业的学生。广告语言属于鼓动性语言，要通过语言说服读者购买所宣传的产品，因此，设计者在设计英语广告时的选词、造句、修辞等都是特别讲究的。在改革开放的新形势下，英语专业学生的知识面的局限性日益明显。阅读本书，可以起到一举两得之作用，既提高了英语水平又扩大了知识面，这对于他们适应当前的形势是大有裨益的。

在本书的编写过程中我们还参考了国内外的大量书籍，在此谨向这些书的作者表示诚挚的谢意。另外，我们还得到了孙晓燕同志的大力帮助，在此一并致谢。

由于编者水平有限再加上成书时间仓促，本书还存在许

多不尽人意之处，恳请读者和专家批评指正。

崔 刚

一九九三年一月于北京

目 录

一、宾馆 饭店	(1)
二、食品	(14)
三、饮料	(30)
四、香烟	(42)
五、表	(53)
六、书籍与文具	(68)
七、化妆品	(81)
八、旅游与交通	(98)
九、服装	(114)
十、汽车	(125)
十一、装饰品与小商品	(138)
十二、日常生活用品	(146)
十三、摄影器材	(165)
十四、电子	(175)
十五、金融	(187)
十六、社会公益广告	(203)
附录一、英语修辞简说	(213)
附录二、英汉广告专业术语	(223)

一、宾馆 饭店

A location in the heart of the business district, amid the lush tropical greenery of Malaysia. The standards of service you have come to expect from a truly world class hotel.

【译文】座落在马来西亚的热带葱郁之中，位于商业区的中心腹地。您能从真正的世界级宾馆享受高标准的服务。

【赏析】宜人的环境、有利的位置、优良的服务的确能吸引顾客。

Once the hours of work have finished, a world of enchantment opens up.

【译文】工作时间一旦结束，一个充满魅力的世界就打开了。

【赏析】once 一词表示宾馆能提供及时的服务。enchantment 一词用得的确不凡，给人以丰富的联想。

Take time. Anytime.

【译文】无论何时，享受生活。

【赏析】连用两个time，简洁、明快！

Achieving the five star marque, and recognition as one of the most innovative international hotel groups is, we would suggest, a notable achievement in a few short years.

【译文】获得五星级标志以及被认为是最具革新精神的国际饭店集团之一，我们认为这些是我们在短短几年内取得的显著成就。

【赏析】marque 为法语词，意思为“标志”。在短短几年内取得如此的成就，充分显示了宾馆的实力。

All in a night's work at the legend in Jakarta.

【译文】所有尽在Jakarta 的一夜传奇之中。

【赏析】legend 在此的确充满了诱惑力。

Our efficiency means you will worry less, and better enjoy our serene, gracious atmosphere and subtle opulence.

【译文】我们的高效意味着您更少的担心，更好地享受这里宁静、宽敞的环境和微妙的丰裕。

【赏析】此句既显示了宾馆的优越条件，又显示了他们处处为顾客着想的服务态度。

The world doesn't stop when it's night-time.

【译文】在夜晚时分，这里的世界依旧斑斓多彩。

【赏析】在夜晚，一个新的世界将出现在该饭店。

In Asia's bustling cities, an oasis awaits the trader and traveller.

【译文】在亚洲喧闹的城市里，一座绿洲正等待着商人和游客。

【赏析】bustling 与oasis 形成了鲜明的对比。

Time does stand still for some things in life.

【译文】时间的确会为生活中的一些事情而停滞。

【赏析】时间停滞违反常识，然而，正是这一点使得该句令人回味无穷。

Whether we achieve our fine reputation from the beautifully restored interiors, contemporary facilities or impeccable service is not important. What matters is that our guests can relax in the elegance of bygone era without losing the delicacy of fine living.

【译文】美丽的室内装饰、现代化的设施和完美无缺的服务，我们是否会因此而获得赞誉并不重要。重要的是能够让宾客享受美好的生活，沉浸在古朴典雅的乐园之中。

【赏析】此段写得着实真切感人，以情感人已成为当今广告的重要技巧之一。

Where elegance is a tradition.

【译文】这里，高雅便是传统。

【赏析】where是指广告所宣传的饭店。

What it's like to be small but good.

【译文】麻雀虽小，五脏俱全。

【赏析】广告做得如此谦虚，实在难得。不强调豪华高大，只注重舒适完备，想省钱又想得到周全服务的旅客都想去亲身一试。

Just one of the many subtle charms of the Hotel Pacific Meridien.

【译文】这只是太平洋Meridien饭店的众多细微的魅力之一。

【赏析】图示一张令人赞不绝口的美丽形象的图片（图略），再讲出此广告句，言外之意在于“好戏还在后头呢，这只是小试牛刀而已。”

The finest collection of hotels in Britain.

【译文】英国最好的旅馆济济一堂。

【赏析】这是Trusthouse Forte旅馆集团的广告标题。旅馆采用集团式的经营，常有自己的一套管理哲学。这则广告颇有垄断之心态。

Give your clients the full picture of Hong Kong.

【译文】恭请浏览香港全貌。

【赏析】香港素有“东方明珠”之美称，景色美不胜收。该广告就针对观光游客的心理作此广告，保证顾客一览无余，不虚此行。

Luxury—where the City of London meets the West End.

【译文】奢华——伦敦市区与西区交界之处。

【赏析】伦敦西区和东区的贫富十分悬殊，西区是富翁云集的地段，难怪此广告以此作宣传。

Celebrate the Difference.

【译文】 分享与众不同之处。

【赏析】 它旨在强调该饭店独有的特色，另外celebrate使得这一短句充满了热情欢乐的气氛。

Come, join us in the magic of the Pacific and the pagantry of its people.

【译文】 来吧，请加入我们太平洋的奇幻世界和壮观的人群。

【赏析】 这是选自Pan Pacific Hotels 广告中的一句，它巧妙的利用自己本身的名字，使人们把它和太平洋联系起来，效果不凡。

The legend unfolds in Singapore.

【译文】 传奇在新加坡开始了。

【赏析】 这是一则 The Oriental 饭店的广告标题，现在我们看看传奇是如何开始的。

The Oriental Bangkok and Mandarin Oriental Hong Kong have each become a legend, recognized internationally as the finest hotels in the world.

【译文】 曼谷的东方大饭店和香港的中国大饭店都变成了一则传奇，是国际上公认的世界最好的饭店。

But now they are no longer alone at the top. Fortunately, they are joined by their new sister hotel, The Oriental Singapore.

【译文】 现在他们站在高处不再孤独了。幸运的是，新的姊

妹饭店——新加坡东方大饭店加入了他们的行列。

The same impeccable personal service and elegant accommodation that is the essence of the legend is captured here. Set amid spacious parkland, just minutes from the heart of the city and commanding spectacular harbour views.

【译文】此处捕捉了同样周到的个人服务和作为传奇之精华的高雅食宿。位于令人心旷神怡的花草绿地之中，离市中心只需几分钟，可以观赏港口的壮丽景色。

The Oriental is perfectly poised to introduce you to the legend.

【译文】东方大饭店完美而均衡地介绍您来这一传奇之地。

【赏析】此则广告的感觉好像要让读者经历一个传奇故事，而读者就是故事的主角，不著一字，却尽得浪漫的风采，更何况对西方人而言，东方是个神秘旖旎的地方呢？

The ancient Chinese art of hospitality has been refined.

【译文】中国古代的好客艺术得到了改进。

【赏析】中国人的好客已是世人皆知，在此基础上的进一步改进又是什么样子呢？广告应充分利用自己的民族特色。

17 restaurants and lounges, tennis and squash courts, two swimming pools, full health and business centres plus a shopping complex with over 75 stores.

【译文】十七个餐厅、休息室、网球场和软式网球场，两个游泳池，全套的健身和商业中心，外加拥有七十五个商店的购物中心。

【赏析】事实胜于雄辩，明确的数字，齐备的设施，同样具有较强的吸引力。

The beauty of Sheraton. At the heart of the great Asian and Pacific cities. Truly international gateway hotels, where the business and leisure traveller meet. Enjoying unparalleled service and luxury. That's the beauty of Sheraton.

【译文】Sheraton 之美。位于亚洲和太平洋地区城市的中心。真正国际性的成功的宾馆集团。商人和休闲游客的会集地。享受举世无双的服务和奢华。这就是 Sheraton 之美。

【赏析】此段可被视为一个完整的语篇，一开始就点明该段广告的主题，最后又重新作一强调。这使得 Sheraton 之美给人留下深刻的印象。

Regal is a dynamic, innovative young Group already renowned for setting impressive standards.

【译文】Regal是一个充满活力与革新的年轻集团，因创造了令人惊叹的服务标准而著称于世。

【赏析】dynamic, innovative 是与young相适应的，具有悠久历史的饭店往往在其传统上下功夫，而新兴的饭店也同样有其特色。

"When I'm in Guangzhou, you'll always find me at the

White Swan. The White Swan really is the one to stay in Guangzhou."

【译文】“每次到广州，您都会在白天鹅宾馆找到我。白天鹅宾馆确实是在广州值得下榻的地方。”

【赏析】直接引述顾客的话更有说服力。两次重复宾馆名称以便加深读者对它的印象。

A striking feature of the city skyline. And a landmark in luxury for the business traveller.

【译文】城市空中轮廓的鲜明特点；出差人安逸舒适的里程碑。

【赏析】几乎对称的结构，读来琅琅上口。而且易激发人们美好的想象。

Luxury, it's been said, reached its majestic peaks in the Dynasties, look like history and repeats itself.

【译文】据说，王朝饭店的奢华达到了威严的顶峰，并象历史一样自我重复。

【赏析】此句内容深刻，富有哲理性。而且用it's been said增强了此广告的客观性。

One of the greatest pleasures in life is simply to be treated as an individual. To speak and be heard. To ask and be helped.

【译文】人生最大的快乐之一仅仅是受人尊重。说话时有人倾听，求助时有人帮忙。

【赏析】人们的尊严意识日趋强烈，每个人都力图受到他人

的尊重。此段广告紧紧抓住这一点，极富感染力。

From the moment you first see our pageboy to the moment you depart, you experience nothing but the warmth of over a century of traditional Egyptian hospitalities.

【译文】从您第一眼看到我们的服务员直到您离开之时，您所体验到的只是埃及传统的好客特点中的热情。

【赏析】强调了宾馆服务的民族性。

Famous worldwide gourmet cuisine. Excellent daily specials and mouthwatering desserts.

【译文】全世界最有名的美食烹调。精美的每日特餐以及令人垂涎的点心。

【赏析】这是一则餐馆的广告，设计得极为诱人，尤其是mouthwatering更为形象生动。

Allson choreographs, a classical style of hotel management.

【译文】Allson的设计是宾馆经营的古典风格。

【赏析】这是Allson宾馆的广告的标题。choreograph本为动词，意为“为芭蕾舞或诗歌等设计舞蹈动作”，此处被用作名词，再加上后面的classical一词，衬托出宾馆的高雅气氛。下面是广告正文。

The natural combination of graceful Eastern and Western styles is apparent in everything we do.

【译文】我们所做的任何事情都明显地表现出优雅的东西方

风格的天然结合。

【赏析】东方与西方各有千秋，把二者有机地结合在一起，其服务必定与众不同。

At Allson hotels our passion for perfection gives the international traveller the best of both worlds. Because their satisfaction is our inspiration.

【译文】在Allson 宾馆，对完美的追求使我们向国际游客提供最佳的服务，因为他们满意是对我们的鼓舞。

【赏析】此处的“国际游客”本来指的是多数人，但却用了单数形式，意味着每一位游客都会得到最佳服务。both worlds 与上文相对应，指的是“Western and Eastern Worlds”。该句中的 passion, inspiration 等词使广告充满了热情洋溢的气氛。

After a hard day at the office, it's nice when it's so near ...and yet so far.

【译文】在办公室里辛苦劳作一天之后，它距您如此接近…但又如此遥远，这该是多么美妙。

【赏析】这则宾馆广告标题，看似矛盾，实则含意深刻，极易吸引读者的注意。并能撩起读者的好奇心，迫使他们继续读下去。下面是广告正文的一部分。

A few moments in a taxi and you're back 'home'. That's how close we are to the Central Business District. And in addition to all the blissful luxuries your rooms can offer at the end of a hard day, there's also some definite

pleasures to which you can also look forward. Restaurants, bars, health and exercise opportunities aplenty to provide a proper break from the pressures of work. Trust us to show we really care.

【译文】您乘出租车不一会儿便回到“家”中。我们与中心商业区是如此接近。一天的劳作之后，除了您房间里所有的奢华之外，您还可得到一些鲜明的乐趣。餐厅、酒吧、健身房为您提供一次从工作压力中的真正解脱。请相信我们以显示我们真正的关怀。

【赏析】由于此宾馆靠近商业区，该广告则以商人为读者对象，针对这些人的情况确定宣传的内容。在设计任何广告之前必须明确广告的读者对象，以便有的放矢，这是设计出好广告的必要条件之一。

In Taipei... 1+1+1+1 = ONE

【译文】在台北... 1+1+1+1 = 1

【赏析】这是台北世界商业中心的广告。在Taipei后省略了World Trade Centre。这则广告标题的确与众不同，连几岁的小孩子都知道4个1加在一起是4，这个算术式显然是错的，这又是为什么呢？读者的好奇心骤然升起，急切去读正文。下面的正文部分解开了这个迷。

It's not creative mathematics, simply a statement of fact; adding four world class business facilities together makes one premier center for conducting business in Taiwan—the Taipei World Trade Center.

【译文】这不是创造性的数学，仅仅是对事实的陈述：把四